

Quechuismos actuales en crónicas áureas sobre el Perú. Estudio de caso

María-Teresa Cáceres-Lorenzo

<https://orcid.org/0000-0002-1683-9025>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

mteresa.caceres@ulpgc.es

RESUMEN

En el análisis del proceso de incorporación de los préstamos quechuas a los textos españoles áureos, aún existen cuestiones que no han sido abordadas con una investigación panorámica sobre su vitalidad sincrónica (registro en diccionarios, capacidad de generar derivados y nuevos significados). En este estudio de caso se examinan doce autores que describen e informan acerca de la realidad del Perú entre 1551 y 1653, en los que localizamos 202 quechuismos que son antecedentes documentales de los registrados en los diccionarios académicos actuales. A través de una metodología textual, comparativa y cuantitativa concluimos que el número de estas voces crece de manera progresiva en el XVII, con un grado de vitalidad sincrónica superior al 60 % en los ejemplos recopilados.

Palabras clave: quechuismo, crónicas de Indias, vitalidad léxica, siglo XVI, siglo XVII



Current Quechuaisms in the Golden Age Chronicles of Peru. Case study

ABSTRACT

In the analysis of the process of incorporating Quechua loanwords into Spanish golden texts, there are still issues that have not been addressed with a panoramic investigation into their synchronic vitality (record in dictionaries, ability to generate derivatives and new meanings). In this case study, twelve authors are examined who describe and report on the reality of Peru between 1551 and 1653, in which we located 202 Quechuisms that are documentary antecedents of those recorded in current academic dictionaries. Through a textual, comparative and quantitative methodology, we conclude that the number of these voices grows progressively in the 17th century, with a degree of synchronous vitality greater than 60 % in the collected examples.

Keywords: Quechuism, Chronicles of the Indies, lexical vitality, 16th century, 17th century

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta investigación es presentar datos textuales de palabras quechuas recogidas en crónicas áureas, que son antecedentes de los préstamos quechuas del español actual, según se registra en los diccionarios dialectales y panhispánicos¹. Se trata de una propuesta que entiende por *quechuismo* las voces que se identifican con un étimo quechua en los repertorios lexicográficos académicos actuales. Esta decisión metodológica pertenece al proyecto en el que

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto AMERLEX (I+D+i PID2022-138801NB-I00) financiado por la Agencia Estatal de Investigación, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, Unión Europea (MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ y FEDER, UE). La investigación se ha diseñado por fases cronológicas y geográficas, lo que permite el análisis global de determinados años en unos enclaves geográficos concretos. Los textos cronísticos seleccionados en estas primeras fases responden a estos criterios, y se les sumarán nuevos documentos en un futuro próximo.

se integra este artículo, por lo que somos conscientes de que se trata de un estudio de caso. Asimismo, se consideran en este proyecto indicadores de la vitalidad de un indoamericanismo la adopción morfológica y semántica, y la creación de nuevos significados en su proceso diacrónico de transmisión, además de su pervivencia en diccionarios generales o dialectales (Sala 1985, Hernández Arroyo y Cáceres-Lorenzo 2016). Se debe tener en cuenta que los diccionarios actuales sincrónicos no necesariamente muestran la situación lingüística real, sino que en buena medida también pretenden ser diccionarios históricos que registran palabras ya poco o nada usuales solo por su valor histórico (Cerrón Palomino 2010).

Las crónicas de Indias, como material de búsqueda de préstamos indígenas, tienen varias peculiaridades que deben tenerse en cuenta. No es la primera vez que se analizan los textos cronísticos (Alvar Ezquerro 1997), aunque nuevas ediciones de estas han permitido actualizar y aumentar el número de voces indoamericanas registradas en ellos. La denominación de *crónica* reúne tradiciones textuales distintas (comentarios, crónica, historia, relaciones, suma, etc.) que pueden agruparse, ya que tienen como propósito común la información y descripción acerca de la conquista y colonización de un determinado lugar (Kohut 2009). El glosario de indoamericanismos que utiliza un cronista puede no haber pervivido hasta el siglo XXI por distintas razones, que van desde la inexactitud de la información sobre el uso real de determinado vocablo indígena, hasta su pérdida en el proceso de transmisión diacrónico. En esta línea, Calvo Pérez (2008: 201) explica en sus indagaciones la pérdida de *mochar* ‘adorar ídolos’, *michir* ‘pastorear’ y *jocha* ‘pescado’, que se leen en los textos áureos y luego pierden vitalidad en siglos posteriores. También el indigenismo puede aparecer en las crónicas como un indicador del conocimiento erudito plurilingüe que forma parte de los aspectos idiomáticos particulares de cada autor (Oesterreicher 2004). Nuestras crónicas pueden reflejar la actitud ambivalente de los autores, que dudan entre léxico aceptado en los escritos sobre América y las voces cotidianas en el contexto del Perú (Garatea Grau 2021). Ante esto un análisis del léxico plantea que nuestros

autores se debaten entre su consideración del quechuismo como extranjerismo o préstamo léxico.

En esta investigación solo se analizarán aquellos quechuismos que se localicen en las doce crónicas seleccionadas, publicadas o finalizadas entre 1551 y 1653, y que además se registren en la actualidad en diccionarios académicos. De esta forma, presentamos una exploración que se inicia con este estudio de caso, pero que prevemos incrementar con un mayor número de crónicas y un intervalo temporal más amplio.

El análisis de la incorporación de los préstamos quechuas ha sido investigado desde distintas metodologías por otros especialistas (Carter Hamilton 1976; Baldinger 1983; Romero Gualda 1983; Castillo Mathieu 1990, 1992; Stoll 1996; Rivarola 2001; Valladares Ruiz 2011; Hernández Arroyo y Cáceres-Lorenzo 2016; Hernández Arroyo 2022), pero siempre desde un escrutinio focalizado en uno o dos autores y sin reconocer los indicios de vitalidad de dichos aportes.

En este trabajo proponemos un nuevo enfoque de indagación a través de un estudio de caso que incluye la localización del léxico quechua con vitalidad actual, en autores ya investigados, como Betanzos, Cieza, Zárate, Pizarro, Poma de Ayala, Garcilaso, Santa Cruz y Cobo, junto a otros que no se han examinado convenientemente como Borregán y los religiosos Vázquez de Espinosa, Murúa y Anello Oliva. Se busca conocer si existe una tendencia en las crónicas, constatada con datos empíricos resultantes del análisis comparativo, que permita conocer el proceso de incorporación de este préstamo.

Porras Barrenechea (1986) explica que el conocimiento de las lenguas indígenas en el Perú genera autores plurilingües que conocen varias designaciones indígenas, bien por experiencia personal o bien por la lectura de otras crónicas (Garatea Grau 2021). Es decir, el indigenismo es información que se extiende por la incesante propaganda apostólica o por la curiosidad de la primera sociedad criolla que incluye, además de los criollos, a españoles naturalizados y los autores indios y mestizos con una gran formación intelectual.

Las preguntas de investigación, acorde al marco teórico que nos planteamos, son las siguientes:

1. ¿Existen diferencias en el número de quechuismos recogidos por los distintos autores analizados?
2. ¿Cuál es la frecuencia de uso de los distintos préstamos quechuas recopilados?
3. ¿Qué indicios de vitalidad presentan los términos que forman el lexicón obtenido a partir de las crónicas seleccionadas?

La novedad de este trabajo es contribuir, con datos empíricos, a lo expresado por otros estudiosos acerca de la tendencia en el empleo de estos aportes, dado que no hay indagaciones panorámicas que se hayan ocupado de esta cuestión exclusivamente con textos cronísticos del Perú. Para dar respuesta a estas cuestiones se plantea una investigación con distintos autores en los que se localiza el lema quechua, con el fin de valorar la presencia de estos en su conjunto.

2. ESTUDIOS SOBRE LOS QUECHUISMOS EN TEXTOS ÁUREOS

La búsqueda del aporte quechua como préstamo en documentos escritos en español ha generado un marco teórico que se apoya en las siguientes cuestiones:

1. La reconstrucción diacrónica del vocabulario americano del XVI muestra que el número de quechuismos en los documentos españoles es inferior con respecto a otras incorporaciones léxicas como antillanismos y nahuatlismos. Esto puede sugerir que el uso de estas voces impidió la incorporación de los préstamos quechuas en los documentos cronísticos. Pese a esto, Ramírez Luengo (2018), con 93 documentos de archivo generados en el Perú a lo largo del siglo XVII, explica que un poco más del 80 % de los indoamericanismos son quechuismos (*lliclla*, *papa*, *puna*, etc.) y el resto se reparten entre incorporaciones de otras lenguas, principalmente, antillanismos (*cabuya*, *maíz*, *dita*, etc.). Este investigador diferencia textos de autores

monolingües, en los que aparecen 11 indigenismos, 9 quechuas, y obras de autores bilingües, con 22 indoamericanismos, 19 de procedencia quechua. Frago Gracia y Franco Figueroa (2003: 48) apuntan que el cronista indio Poma de Ayala utiliza en su texto la triple sinonimia de *aji* [taína], *chile* [náhuatl] y *uchu* [quechua], con lo cual evidencia que los españoles llevaron al Perú tanto la palabra taína como la náhuatl. Por su parte, Cáceres-Lorenzo (2023) con *El Huérfano* (1621), detalla el mayor uso de los antillanismos en una obra que nos remite al escenario andino, en el que se reivindica la nueva sociedad criolla por medio de la descripción de la riqueza natural del lugar, pero también de sus ciudades, conventos, centros de enseñanza, etc.

2. La lectura de las crónicas señala la posible conexión entre religión e incorporación de las palabras “bárbaras”, ligadas a la superstición de los indígenas (Bartoletti 2022). Esto puede llevarnos a concluir que se detecta un rechazo al indigenismo como parte de la extirpación de la idolatría y de las costumbres de los naturales. Calvo Pérez (2005), con escritos jurídicos peruanos del siglo XVI, señala esta actitud de rechazo al préstamo quechua. Por su parte, Ezcurra Rivero (2012) investiga los *Sermones de los misterios de nuestra santa fe católica* (1649) del sacerdote criollo Fernando de Avendaño (1577 - 1655), para concluir que algunos préstamos quechuas (*apachita*, *guaca*, etc.) que designan rituales indígenas se adaptan en un discurso cristiano del sermón.
3. Los quechuismos y sus derivados aumentan de manera progresiva en el seiscientos con respecto a la centuria anterior. Mejías (1980: 52), con documentos de Boyd Bowman, concluye que en el siglo XVI se localizan 33 quechuismos de los 223 vocablos indígenas recogidos documentalmente. Pese a esta información que puede ser sinónimo de escasez, dichos términos aumentaron en el siglo XVII hasta llegar a sumar 195 ejemplos que pertenecen al quechua general. Este mismo investigador expone que se evidencia el aumento de las formas

derivadas según avanza el expurgo textual hasta 1700. Con este aumento, los quechuismos no respaldan la idea de que durante el siglo XVII el indoamericanismo aparece con menos frecuencia en los textos, como sucede con los antillanismos y nahuatlismos (Mejías 1980).

4. Los investigadores que se han ocupado de la vitalidad actual de los vocablos quechuas ratifican que muchas voces se muestran como palabras primero incorporadas al idioma español hasta su registro en los diccionarios académicos (Gómez Pablos 2019, Hernández Arroyo 2022). Por su parte, Calvo Pérez (2008) indica que los cronistas parecen rehuir la utilización del préstamo de la lengua general del Perú, aunque en la actualidad se compruebe que muchos medios de comunicación emplean un gran número de términos quechuas. Esta conclusión coincide con las ideas de Prieto (2006), que examinó algo más de 75 mil páginas de diarios y revistas en Chile, publicadas entre 1976-2006. Esta vitalidad se asocia a distintos campos léxicos: alimentación, construcciones, creencias religiosas, fauna, organización social, plantas, vestimenta, etc.
5. La difusión de los quechuismos en los textos parece coincidir con la extensión geográfica del imperio inca. La acción de los misioneros se desarrolla desde el sur de Colombia hasta el norte de Chile y noroeste argentino (Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992). Durante el periodo precolombino, la lengua quechua fue el único idioma de América del Sur que desempeñó el papel de una lengua de civilización, y durante la colonización sirvió para evangelizar. Ante esto no es extraño que su vocabulario aparezca en otras zonas geográficas que no sean la exclusivamente andina. Hernández Arroyo y Cáceres-Lorenzo (2016) concluyen al estudiar las voces quechuas de la *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú* (1613) de Santa Cruz Pachacuti, que algunas son americanismos panhispánicos presentes en más de tres países según el *Diccionario de Americanismos* (DAmer): *cachua*, *caucho*, *chonta*, *cuy*, *inga*, *llama*, *mitimaes*, *pampa*, *tambo*, *totor*a y *vicuña*; mientras que

el resto de los quechuismos de este autor indígena tiene una difusión diatópica regional. Cerrón-Palomino (2004) llega a la misma conclusión con el examen de *Miscelánea Antártica* (1586) de Cabello de Balboa.

3. DOCE CRÓNICAS DEL PERÚ COMO ESTUDIO DE CASO

Las doce crónicas seleccionadas (1551-1653) como estudio de caso se muestran en la tabla 1 con la respectiva información sobre el año de publicación o de finalización, la extensión de la obra en número de palabras y los datos personales del autor. Son una representación heterogénea de todas las producciones cronísticas que describe la realidad del Perú en las centurias áureas. En las obras que constituyen el material de trabajo se encuentran los parámetros que acompañan la elaboración de la crónica de Indias en el periodo toledano y postoledano (Porrás Barrenechea 1986, Bravo García y Cáceres-Lorenzo 2014): funcionarios, nobles indígenas, religiosos con curiosidad etnográfica, soldados y traductores, según se muestra en la tabla 1.

Nuestro corpus de trabajo lo forman siete escritores españoles, dos indígenas, un mestizo y un italiano, que coinciden en describir, denunciar e informar con los parámetros del género crónica que permite presentar textos de distintos formatos. La extensión de sus obras es bastante desigual: la más extensa es la del jesuita Bernabé Cobo (1653), en segundo lugar, la del religioso carmelita Vázquez de Espinosa (1629), seguida por la del soldado Cieza de León (1553). Las crónicas menos extensas se corresponden por este orden al indio Juan de Santa Cruz Pachacuti (1613), al mestizo Inca Garcilaso (1609) y al soldado Borregán (1565) que, aunque coinciden en la brevedad de sus obras, no abordan la incorporación de las voces indígenas de igual forma.

Tabla 1. Crónicas seleccionadas

SIGLO XVI	
Crónica/año/n.º palabras	Autor (nacimiento-muerte) origen, función social
<i>Suma y narración de los incas</i> (1551) N.º palabras: 128.314	Juan de Betanzos (1510-1576) Español, soldado, traductor
<i>Crónica del Perú</i> (1553) N.º palabras: 327.912	Pedro Cieza de León (1520-1554) Español, soldado
<i>Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú</i> (1563-1577) N.º palabras: 137.200	Agustín de Zárate (1514-1585) Español, funcionario
<i>Crónica de la Conquista del Perú</i> (1565) N.º palabras: 31.310	Alonso de Borregán (1508-1534) Español, soldado
<i>Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú</i> (1571) N.º palabras: 68.833	Pedro Pizarro (1515-1602) Español, soldado
<i>El primer nueva Corónica y Buen Gobierno</i> (1595- 1615) N.º palabras: 278.048	Felipe Guamán Poma de Ayala (1534-1615) Indio, noble
SIGLO XVII	
Crónica/año/ n.º palabras	Autor (nacimiento-muerte) origen, función social
Comentarios Reales de los Incas (1609) N.º palabras: 29.075	Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616) Mestizo, noble
<i>Historia general del Perú, origen y descendencia de los incas</i> (1613*) N.º palabras: 200.809	Martín de Murúa (1525?-1618) Español, religioso
<i>Relación de antigüedades deste reyno del Pirú</i> (1613) N.º palabras: 25.054	Juan de Santa Cruz Pachacuti (XVI-XVII) Indio, noble
<i>Compendio y descripción de las Indias Occidentales</i> (1629) N.º palabras: 332.345	Antonio Vázquez de Espinosa (1570-1630) Español, religioso
<i>Historia del Reyno y provincias del Perú y varones insignes en santidad de la Compañía de Jesús</i> (1631) N.º palabras: 90.431	Giovanni Anello Oliva (1574-1642) Italiano, religioso
<i>Historia del Nuevo Mundo</i> (1653) N.º palabras: 465.921	Bernabé Cobo (1582- 1657) Español, religioso

Distintos análisis han demostrado que cada uno de los doce cronistas se caracterizan por tener distinto nivel cultural y experiencia de inmersión en la cultura incaica (Baldinger 1983; Romero Gualda 1983; Castillo Mathieu 1990, 1992; Rivarola 2001; Hernández Arroyo 2022; Oesterreicher 2004). En muchas de las crónicas descubrimos un autor reflexivo sobre el vocabulario que emplea, como es el caso de los españoles Betanzos, traductor, Cieza, soldado, y Zárate, funcionario. Los cronistas indígenas y el mestizo Inca Garcilaso son de procedencia noble y se presentan como expertos con un conocimiento muy profundo de la cultura indígena. Felipe Guamán Poma de Ayala, Inca Garcilaso de la Vega y Juan de Santa Cruz Pachacuti escriben al rey de España desde su posición de eruditos locales (Hernández Arroyo y Cáceres-Lorenzo 2016). Las crónicas de los religiosos, españoles como Martín de Murúa, Antonio Vázquez de Espinosa y Bernabé Cobo, y el italiano Giovanni Anello Oliva, se escriben con una finalidad misionera. Por último, se incluye la crónica de Borregán, soldado español con escasa formación académica.

4. PROCEDIMIENTO

Se ha diseñado una indagación con el fin de dar respuestas a las preguntas de investigación, en la que se ha buscado el dato textual del quechuismo según el siguiente procedimiento:

1. Se creó un leuario de 350 quechuismos como resultado de la consulta del marco teórico (Mejías 1980; Baldinger 1983; Romero Gualda 1983; Castillo Mathieu 1990, 1992; Stoll 1996; Fossa 2000; Rivarola 2001; Calvo Pérez 2005; Prieto 2006; Valladares Ruiz 2011; Hernández Arroyo y Cáceres-Lorenzo 2016; Hernández Arroyo 2022). También se tuvo en cuenta la información de los repertorios lexicográficos publicados en la sincronía actual del siglo XXI. Se han dejado fuera de consideración los nombres de los diferentes pueblos (o naciones) indígenas y los topónimos.

2. Las palabras de ese lexicon se buscaron en los siguientes diccionarios, que informaban de su procedencia etimológica quechua: *Diccionario de Americanismos* (DAmer 2010), que contiene un total de 120 000 acepciones, 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones; el *Diccionario de Peruanismos* (DiPerú 2016), con cerca de 8000 voces, y el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2023), con más de 93 000 lemas. Esta búsqueda forma parte de la metodología del proyecto AMERLEX en el que se circunscribe esta investigación. Además, se consultó en los diccionarios si las lexías resultantes crearon nuevos significados.
3. El glosario obtenido está formado por quechuismos con vitalidad actual, recogidos en los diccionarios, tomando en consideración las posibles limitaciones que estos últimos presentan. Los términos que lo componen se buscan en los libros de la tabla 1. Estos lemas se pueden consultar en línea en el corpus del actual *Diccionario histórico de la lengua española* (CDH), en el *Léxico hispanoamericano 14931993* (LHA) y en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del español de América* (CORDIAM), lo que facilita la comprobación de los ejemplos compilados. Para hacer más sencilla esta consulta se exponen en las tablas 2, 3, 4 y 5 las diferentes grafías de un mismo vocablo.
4. Los indigenismos quechuas extraídos de las doce crónicas se ordenaron en una tabla Excel y se relacionaron con los parámetros estudiados, lo que posibilitó un análisis cuantitativo de las variables asociadas.
5. El cómputo final de indoamericanismos utilizados por cada autor, agrupados de manera cronológica y por centurias, proporcionó la tendencia de los distintos tipos de préstamos: de mayor uso entre 7 y 12 registros; con un empleo moderado entre 6 y 4; los que aparecen de manera minoritaria, con 2 y 3; y los que solo se localizan en una ocasión. También se han señalado con (+) aquellas lexías que han incrementado el número de sentidos y significados según DAmer (2010), DiPerú (2016) y DLE (2023), y con (D) aquellas voces que son derivadas.

5. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En el expurgo textual se han obtenido 202 quechuismos sincrónicos en DAmér (2010), DiPerú (2016) y DLE (2023), que se reparten en las tablas 2, 3, 4 y 5. La cantidad inicial de 350 indigenismos de procedencia quechua disminuye hasta el guarismo de los ejemplos contemporáneos, porque solo se recogieron aquellos con vitalidad actual y los que se identifican con un étimo quechua en los diccionarios del siglo XXI, acorde a la metodología del proyecto AMERLEX.

El análisis del porcentaje de este aporte en cada crónica refleja una diferencia entre la cifra de indigenismos quechuas del s. XVI y el del XVII, tal como se muestra en la figura 1. Este dato debe interpretarse en relación con la extensión de cada texto cronístico. En dicha figura se presentan el número de términos quechuas diferentes entre el total de palabras de cada obra, lo cual nos aportan una idea de la cantidad de quechuismos utilizados en relación con la extensión de cada texto. Las obras del seiscientos utilizan un mayor número de voces quechuas, con un aumento progresivo evidente. Este número y porcentaje de los quechuismos presentes en cada libro, con relación al total de 202 indigenismos quechuas encontrados, es significativo, pero lo es aún más si tenemos en cuenta la extensión de cada obra, ya que esta variable condiciona a la primera. Si tenemos en cuenta la presencia mayoritaria de textos escritos por religiosos, con este dato se corrobora las conclusiones de Porras Barrenechea (1986), quien afirma que en el siglo XVII los religiosos son ávidos consumidores de diccionarios, ya sean de lenguas clásicas, europeas o indígenas de tierras sudamericanas.

De esta manera, los autores que más palabras quechuas utilizan por palabra son el Inca Garcilaso y los indígenas Poma de Ayala y Santa Cruz. Es necesario apuntar que esta proporción es simplemente estimativa, ya que en el número de términos de cada crónica se incluyen las repeticiones de cada vocablo. Por ello, cuanto mayor sea un texto, más incidencia tendrán las voces generales más reiteradas, como los artículos, nexos, etc.

Figura 1. Porcentaje del total quechuismos en las crónicas examinadas y el número de palabras

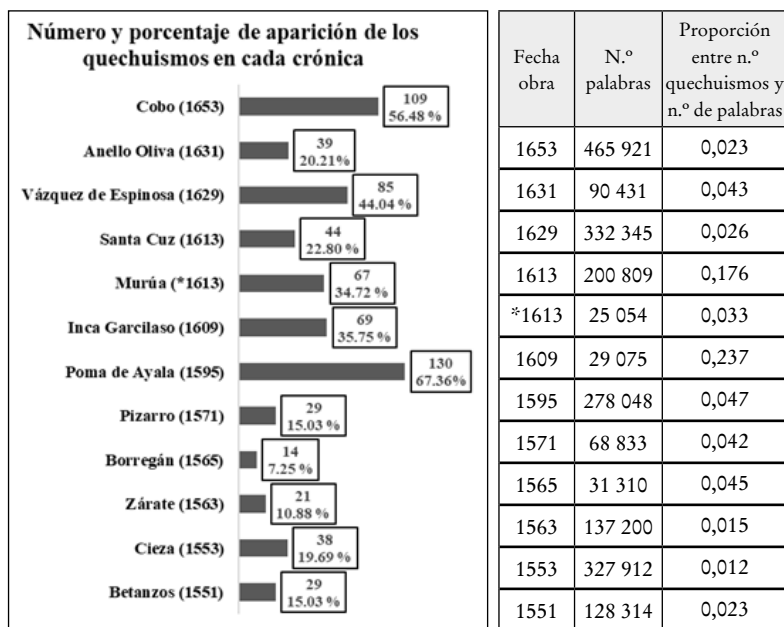
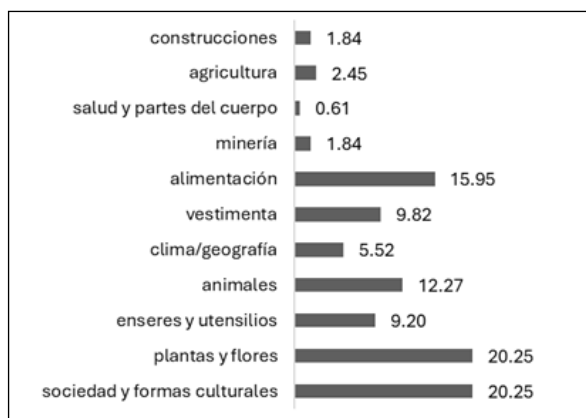


Figura 2. Porcentajes de las áreas léxicas a las que pertenecen los quechuismos recogidos



La figura 2 detalla el campo léxico de las voces quechuas obtenidas, las unidades léxicas más numerosas (sociedad y formas culturales, plantas y flores, alimentación y animales) están relacionados con cuestiones etnográficas y su valor socioeconómico. Las cifras coinciden en parte con las presentadas por Calvo Pérez (2005) y Ramírez Luengo (2018) con textos no cronísticos, pero nuestros datos pueden mostrar parte de la vocación etnográfica de la tradición discursiva de la crónica.

5.1. Quechuismos de uso general

En este apartado se muestran aquellas palabras que son utilizadas por más de un tercio de las crónicas analizadas, separadas en dos agrupaciones: las empleadas de manera mayoritaria, es decir, que se leen en 7 o más crónicas (tabla 2); y las que aparecen en 4, 5 o 6 textos, en los dos siglos estudiados (tabla 3). Algunas de estas coinciden con las aportadas por Rivarola (2001), Calvo Pérez (2005) y Ramírez Luengo (2018). En estos dos grupos se encuentran algunos vocablos con vitalidad actual que han generado derivados (*chacarero*, *tambero*, *totoral*, etc.), y otros a los que, en su evolución diacrónica, los hablantes les han asignado otros significados que también se encuentra en los diccionarios (*apu*, *chácara*, *chuño*, etc.). Este enriquecimiento semántico relacionado con la marca geográfica está presente en el DAmér, DiPerú y DLE, e indica que los quechuismos aparecen muchas veces no solo en Bolivia, Ecuador y Perú —como se reconoce en *chuño* ‘hocico de un perro’, *cóndor* ‘con nariz aguilena’—, sino también en el Caribe continental, donde se usa *chácara* ‘monedero’, e insular, como sucede con *huaca* ‘hucha’. Además, hay ejemplos del Perú y Venezuela, como sucede con *paco* ‘mineral’, o Argentina, Bolivia y Perú, con el empleo de *paco* ‘color rojizo’; también en el área de México y Centroamérica se utiliza *guanaco* como gentilicio de la provincia de Guanacaste, Costa Rica, aunque en este caso puede tratarse de un homónimo no relacionado con los desarrollos semánticos que surgen a partir de la denominación del auquénido andino; y *tambo* ‘tonel, vasija, cárcel’.

Tabla 2. Quechuismos de mayor uso en las dos centurias
(entre 7 y 12 registros)

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>aillo, ayllu</i> 'linaje'	x	x				x	3	x	x		x	x		4	7
<i>apu, apo</i> 'deidad, tratamiento de respeto' (+)	x				x	x	3	x	x	x	x			4	7
<i>camayo</i> 'peón'	x	x	x	x		x	5	x	x	x		x		4	9
<i>chácara, chacra</i> 'terreno' (+)		x			x	x	3	x	x	x	x	x	x	6	9
<i>chuño</i> 'tubérculo' (+)	x	x		x		x	4	x	x		x		x	4	8
<i>coca</i> 'planta, hoja' (+)	x	x	x	x	x	x	6	x	x	x	x	x	x	6	12
<i>cóndor</i> 'animal' (+)		x			x	x	3	x	x		x		x	4	7
<i>coya</i> 'mujer con poder'		x		x		x	3	x	x	x	x	x	x	6	9
<i>curaca</i> 'jefe' (+)		x	x			x	3	x	x	x	x		x	5	8
<i>guaca</i> 'vasija, sepulcro' (+)	x		x	x	x	x	5	x	x		x	x	x	5	10
<i>guanaco</i> 'animal' (+)		x	x		x	x	4	x	x		x	x	x	5	9
<i>inca, inga</i>	x	x	x	x	x	x	6	x	x	x	x	x	x	6	12
<i>llauto</i> 'adorno'		x			x	x	3	x	x		x		x	4	7
<i>oca</i> 'planta, raíz' (+)				x	x	x	3	x			x	x	x	4	7
<i>mamacona</i> 'vestal' (+)	x	x		x	x	x	5			x	x	x	x	4	9
<i>mitimae</i> 'indio colono'	x		x	x	x	x	5		x	x	x		x	4	9
<i>paco</i> 'llama' (+)	x	x	x			x	4		x	x	x	x		4	8
<i>palta</i> 'aguacate' (+)		x			x	x	3	x	x		x		x	4	7
<i>pampa</i> 'llanura' (+)	x					x	2	x	x	x	x	x		5	7
<i>papa</i> 'planta, tubérculo' (+)	x	x	x	x		x	5	x			x	x	x	4	9
<i>pucará</i> 'fortaleza'		x			x	x	3	x	x		x		x	4	7
<i>puna</i> 'terreno' (+)				x		x	2	x	x	x	x	x	x	6	8
<i>quechua</i> (+)	x	x	x		x	x	5	x	x		x	x	x	5	10
<i>quinua</i> 'planta, semilla' (+)	x	x		x	x	x	5	x			x		x	3	8
<i>quipo, quipu</i> 'instrumento sistema de signos y de cálculo'	x	x	x			x	4	x	x		x	x	x	5	9
<i>tambo</i> 'casa' (+)	x	x	x	x	x		5	x	x	x	x	x		5	10

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>topo</i> 'prendedor'	x	x	x		x	x	5		x	x				2	7
<i>vicuña</i> 'mamífero' (+)	x		x		x	x	4	x	x	x	x	x	x	6	10
<i>viracocha</i> 'persona blanca' (+)	x	x	x		x		4	x	x		x	x	x	5	9
<i>yanacóna</i> 'sirviente' (+)	x	x	x		x	x	5				x	x	x	3	8
							120							136	256

Año y autor de la obra:

1551: Betanzos; **1553:** Cieza de León; **1563:** Zárate; **1565:** Borregán; **1571:** Pizarro; **1595:** Poma de Ayala; **1609:** Garcilaso; **1613*:** Murúa; **1613:** Santa Cruz; **1629:** Vázquez de Espinosa; **1631:** Anello Oliva; **1653:** Cobo. **Nuevos significados (+)** según DAmér, DiPerú y DLE

El análisis de la tabla 2, con sus 30 quechuismos, muestra el uso de cada vocablo en las doce crónicas. Se evidencia que 19 lexías (63,3 %) han generado nuevos significados; asimismo, las crónicas del XVII suman 136 casos frente a los 119 casos de las del quinientos. Este dato llama la atención si lo comparamos con los ejemplos que aparecen en las sucesivas tablas 3, 4 y 5, porque su uso no disminuye de manera significativa. De hecho, la tabla 3, con 48 casos, muestra un poco más del 60 % de voces con nuevos significados en distintos países del territorio andino: en Argentina y Chile, *achupalla* 'sombrero'; en Perú *surí*, que se registra en Poma de Ayala, Garcilaso y Cobos para identificar al ave conocida a partir del siglo XVIII con el vocablo guaraní *ñandú* (CDH).

Los quechuismos de las tablas 2 y 3 se localizan en muchos cronistas, pero, a pesar de su empleo frecuente, muchos aparecen con las mismas estrategias de presentación de cronistas anteriores como si fueran nuevos indigenismos o extranjerismos.

Tabla 3. Quechuismos entre 4 y 6 registros

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>achupalla</i> ‘planta, fruto’ (+)		x			x		2					x	x	2	4
<i>aclla</i> ‘doncella, vestal’						x	1		x	x	x		x	4	5
<i>amaro</i> ‘divinidad, serpiente’	x					x	2			x		x		2	4
<i>apacheta</i> ‘lugar’ (+)						x	1	x		x		x	x	4	5
<i>asua, azua</i> ‘bebida, chicha’		x	x			x	3				x			1	4
<i>bincha, vincha</i> ‘cinta de pelo’ (+)		x				x	2		x	x			x	3	5
<i>cancha</i> ‘terreno, cercado’ (+)						x	1	x			x		x	3	4
<i>caracha</i> ‘erupción cutánea’ (+)						x	1	x		x			x	3	4
<i>cawi</i> ‘vegetal asoleado’						x	1	x	x				x	3	4
<i>chaco</i> ‘montería’ (+)		x	x		x		3					x	x	2	5
<i>charque</i> ‘comida, carne’				x		x	2	x	x	x			x	4	6
<i>chasqui</i> ‘correo’ (+)					x	x	2	x	x		x	x		4	6
<i>chilca</i> ‘árbol’ (+)						x	1	x		x	x		x	4	5
<i>chumpi</i> ‘faja’	x	x				x	3	x	x		x			3	6
<i>chuspa</i> ‘bolsa’ (+)		x				x	2	x	x	x			x	4	6
<i>cuy</i> ‘animal’						x	1	x	x	x	x		x	5	6
<i>guaico</i> ‘hondonada, quebrada’ (+)							0		x	x	x	x		4	4
<i>guaira</i> ‘horno’ (+)		x	x				2		x		x		x	3	5
<i>guaraca</i> ‘látigo, honda’ (+)							0	x	x	x			x	4	4
<i>guarango</i> ‘árbol’ (+)						x	1		x		x		x	3	4
<i>guasca</i> ‘cadena, látigo’ (+)	x					x	2	x		x				2	4
<i>ichu</i> ‘planta’							0	x	x		x		x	4	4
<i>lliclla</i> ‘manta de colores’		x				x	2		x				x	2	4
<i>locro</i> ‘comida’ (+)						x	1	x	x				x	3	4
<i>lúcuma</i> ‘árbol, fruto’ (+)					x	x	2	x			x		x	3	5
<i>mate</i> ‘infusión, recipiente’ (+)						x	1		x			x	x	3	4
<i>mitayo</i> ‘indio de la mita’						x	1	x			x		x	3	4
<i>molle</i> ‘árbol’ (+)			x		x	x	3	x		x			x	3	6

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>mullo</i> ‘abalorio’						x	1		x	x			x	3	4
<i>ojota</i> ‘calzado’ (+)	x				x	x	3		x		x		x	3	6
<i>otorongo</i> ‘tigre’						x	1		x	x	x			3	4
<i>pallar</i> ‘frijol’ (+)						x	1	x			x		x	3	4
<i>pirgua</i> ‘cobertizo’						x	1	x	x				x	3	4
<i>pisco</i> ‘pájaro’ (+)		x				x	2	x					x	2	4
<i>poroto</i> ‘frijol’ (+)						x	1	x			x		x	3	4
<i>puquío</i> ‘manantial’						x	1		x		x		x	3	4
<i>quero</i> ‘vaso ceremonial’						x	1		x	x	x		x	4	5
<i>quipucamayo</i> ‘funcionario’			x			x	2	x				x	x	3	5
<i>runa</i> ‘campesino indígena’ (+)	x					x	2	x			x		x	3	5
<i>sanco, sango</i> ‘guiso’						x	1		x	x			x	3	4
<i>suri</i> ‘animal’ (+)						x	1	x		x			x	3	4
<i>taki</i> ‘composición musical’		x			x	x	3		x				x	2	5
<i>totorá</i> ‘planta’						x	1	x			x	x	x	4	5
<i>uchu</i> ‘ají’ (+)						x	1	x	x		x		x	4	5
<i>ucumari</i> ‘mamífero’ (+)		x				x	2	x	x				x	3	5
<i>vizcacha</i> ‘mamífero’ (+)		x				x	2	x	x		x		x	4	6
<i>yauri</i> ‘aguja, palo’ (+)							0		x	x	x		x	4	4
<i>zapallo</i> ‘árbol, fruto’ (+)						x	1	x			x		x	3	4
							71							151	222

Año y autor de la obra:

1551: Betanzos; **1553:** Cieza de León; **1563:** Zárate; **1565:** Borregán; **1571:** Pizarro; **1595:** Poma de Ayala; **1609:** Garcilaso; **1613*:** Murúa; **1613:** Santa Cruz; **1629:** Vázquez de Espinosa; **1631:** Anello Oliva; **1653:** Cobo. **Nuevos significados (+)** según DAmér, DiPerú y DLE

En nuestra búsqueda de cómo perciben el quechuismo los autores cronísticos, se comprueba la propensión por utilizar los indoamericanismos conocidos frente a los vocablos quechuas, como sucede con la voz náhuatl *aguacate* en lugar de *palta*. Obsérvese en (1) los

antillanismos *guabas* y *guayabas* en lugar del quechuismo *pacay* y del término guaraní *arasá*. También Pizarro prefiere presentar esta fruta con el hispanismo *pera* (2). Los autores se valen de la coordinación con uno o varios sinónimos españoles hasta en los textos del siglo XVII, en que el quechuismo es un derivado, como ocurre en *guarangales*, lo que parece señalar su vitalidad en ese periodo. Vázquez de Espinosa lo asocia al hispanismo *algarrobo*, quizás como parte de su discurso exotérico (Valladares Ruiz 2011) o de la resistencia en aceptar las voces quechuas (3). También los autores se resisten a utilizar el quechuismo como voz adaptada, ya que se coordina con hispanismos americanizados, como *páramo* ‘zona andina, yerma y muy fría’ (DAmer) (4); y con *estancia* ‘vivienda’ (DAmer), hispanismo americanizado, según el concepto de Frago Gracia y Franco Figueroa (2003: 14), que ha ampliado sus significados en territorio americano, desde ‘parte de una casa’ hasta designar una vivienda (5).

- (1) Había muchos árboles que **llamamos aguacates** y muchas guabas y guayabas, muy olorosas piñas (CORDIAM, Cieza 1551, énfasis propio).
- (2) El árbol de paltas, **que llamamos pera**, es árbol muy grande y grueso (LHA, Pizarro 1571, énfasis propio).
- (3) La tierra es muy fértil, el temple regalado, por cuiá causasalidos de los valles, y pagos de viñas, ay grandes montes de **Guarangales, o algarrobales** [...] (CDH, Vázquez de Espinosa 1629, énfasis propio).
- (4) (Los pastos son mejores y tan abundantes que no se agostan en todo el año, por no ser ésta tan rigurosa **puna y páramo** como la primera [...]) (CDH, Cobo 1653, énfasis propio).
- (5) Que los yndios deste rreyno que tubiere **estancia o chacaras o güertas** tengan su abogación de santos y capilla y cristiandad (CDH, Poma de Ayala 1595, énfasis propio).

Para Poma de Ayala el antillanismo *jagüey* sirve para comprender al quechuismo *puquio*, vocablo registrado por DiPerú como peruanismo ‘estanque, abrevadero’ (6). Igualmente, el quechuismo *curaca* se presenta asociado al antillanismo *cacique*, voz de gran difusión

en toda América —véase en la tabla 2 que no lo emplean todos los cronistas— (7) y (8). Esta preferencia por *cacique* no es impedimento para que aparezca *curacazgo* como palabra derivada en el indio Santa Cruz Pachacuti (9) a imitación de *cacicazgo* (10), recogido también por varios cronistas.

- (6) [...] todos los indios de esta costa son Pescadores, no llueue en ella, como en los demas llanos del Piru, tienen **Puquios, o Xagueyes**, que son pozos, de donde beben, por la falta, que ay de agua en toda aquella region, y costa (CDH, Vázquez de Espinosa 1629, énfasis propio).
- (7) Ciendo cristiano, tenga mandamiento del corregidor y le llame San Juan o San Pedro, lo que quiciere el citio, y le nombre el corregidor uilla o aldea y declare ci es de yndio o yndia pobre o **de curaca o de cacique prencipal** o que tenga prouición de su Magestad (CDH, Poma de Ayala 1595, énfasis propio).
- (8) Los quales eran arrabales de ella, en que tenian todos los **Casiques, y Curacas**, de todas las prouincias, y naciones del imperio hechas sus Casas, y poblaciones [...] (CDH, Vázquez de Espinosa 1629, énfasis propio).
- (9) [...] y les promete á todos los curacas de tres parcialidades el premio y galardón, confirmandoles de su **curacazgo** natural, añadiendoles con nombres de **apo**; y á vn **curaca** que abia ydo hasta el Cuzco, les haze cauallero, y les manda calssar con ojotas de oro, y les da nombre de **apo** (CORDIAM, Santa Cruz Pachacuti 1613, énfasis propio).
- (10) Adelante diré la causa por que en la mayor parte destas provincias heredan los sobrinos hijos de la hermana, y no del hermano, según yo oí a muchos naturales dellas, que es causa que los **señoríos o cacicazgos** se hereden por la parte femenina, y no por la masculina (CORDIAM, Cieza 1553, énfasis propio).

La palabra de procedencia quechua y su significado se precisa con claridad tal como sucede con la definición de *tambo* (11), a pesar de que ya era un vocablo con una gran difusión en el siglo XVI (aparece 740 veces en 63 documentos según el CDH). Este intento reiterado de mostrar los significados puede aparecer como una explicación corta (12), o más extensa (13), o presentar otro vocablo

de gran transmisión como *papa* a través de un referente conocido, *turmas de la tierra* (14), empleado por otros cronistas como Las Casas, Fernández de Oviedo, Acosta, etc. que sirvieron de modelos. En este punto, descubrimos un ejemplo en la crónica del soldado Pizarro que se acerca al conocimiento enciclopédico etnográfico de los religiosos (15).

- (11) [...] dexo tierras para servicio de los **tambos rreales que son las casas que estan por los caminos en cada provincia** [...] (CDH, Borregán 1565).
- (12) **Pucara quiere decir fortaleza**; dicen que aquélla mandó labrar este Príncipe para que quedase por frontera de lo que había ganado, y que a la parte de los Antis ganó hasta el río llamado Callahuaya [...] (CDH, Garcilaso 1609, énfasis propio).
- (13) [...] este **ayllo es una cordezuela hecha en triángulo** y en las dos puntas de los dos cabos están atadas en cada una dellas una pelota del gordor de una naranja y ansí redonda [...] (CDH, Cieza 1553, énfasis propio).
- (14) Las **papas** es otro sustento jeneralísimo entre ellos. Estas se dan en las **punas y tierras frías, y son como las turmas de tierra de España** (CDH, Murúa 1613, énfasis propio).
- (15) Los **guanacos** son ganado grande y rraso, de poca lana, y las **vicuñas** son pequeñas y tienen mucha lana y muy fina, de que hazían ropa para los señores (LHA, Pizarro 1571, énfasis propio).

Hasta el siglo XVII, el uso constante de estas estrategias por nuestros cronistas a la hora de la incorporación del indoamericanismo quechua de uso general, no coincide con lo propuesto por Calvo Pérez (2005) con textos jurídicos, en los que las voces del quechua generales no se aclaran con apostillas informativas. El tipo de textos utilizados por Calvo Pérez precisa de una concreción que no deben tener los documentos cronísticos; Enguita Utrilla (2010), en el análisis de la crónica *Relación de las fábulas y ritos de los incas* (1556), coincide con nuestros resultados.

5.2. Quechuismos de incorporación minoritaria

Las tablas 4 y 5 exhiben los casos que están en minoría numérica pero que suman una cifra mayor de lemas. En la tabla 4 se incluyen los términos quechuas que se muestran en 2 o 3 crónicas de las analizadas, y en la 5 los que solo se encuentran en uno de dichos textos. *A priori* los términos menos empleados deberían ser vocablos obsoletos en la actualidad, pero no es así, de hecho, según los datos recopilados, un 73 % de los términos de la tabla 4 han desarrollado nuevos significados en las distintas comunidades hispánicas de hablantes. Y en la tabla 5, este porcentaje indicador de vitalidad constituye un 54 % de los quechuismos inventariados en la misma.

Tabla 4. Quechuismos entre 2 y 3 registros

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>achira</i> ‘planta’ (+)						x	1				x		x	2	3
<i>achuma</i> , <i>achama</i> ‘cardón, sustancia alucinógena’ (+)							0		x			x	x	3	3
<i>aillo</i> , <i>ayllo</i> ‘honda’	x	x					2		x					1	3
<i>ajipa</i> , <i>asipa</i> ‘planta’					x	x	2						x	1	3
<i>anaco</i> ‘refajo’						x	1				x			1	2
<i>antara</i> ‘flauta’						x	1						x	1	2
<i>apichu</i> ‘batata’							0	x					x	2	2
<i>aravi</i> , <i>haravico</i> ‘canto’						x	1						x	1	2
<i>arracacha</i> ‘planta, fruto’ (+)						x	1				x		x	2	3
<i>cachua</i> ‘baile, música’ (+)							0			x			x	2	2
<i>callampa</i> ‘hongo’ (+)						x	1				x			1	2
<i>camarico</i> ‘obsequio’ (+)						x	1					x		1	2
<i>caucho</i> ‘árbol, látex’ (+)						x	1			x				1	2
<i>chacarero</i> ‘oficio’ (+)(D)						x	1	x			x			2	3
<i>chamico</i> ‘planta’ (+)							0				x		x	2	2
<i>chasca</i> ‘lucero’ (+)						x	1	x			x			2	3
<i>china</i> ‘sirvienta’ (+)						x	1	x						1	2

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>chingana</i> ‘cueva’ (+)						x	1		x					1	2
<i>choclo</i> ‘maíz’ (+)						x	1		x				x	2	3
<i>chonta</i> ‘palma’ (+)						x	0			x			x	2	3
<i>chúcara</i> ‘sin domar, duro’ (+)						x	1					x		1	2
<i>chucha</i> ‘mamífero’ (+)		x					1				x		x	2	3
<i>churo</i> ‘caracol’ (+)						x	1			x				1	2
<i>cocha</i> ‘estanque, laguna’ (+)						x	1		x				x	2	3
<i>cuichi</i> ‘arco iris’ (+)						x	1		x	x				2	3
<i>cusma</i> ‘túnica’ (+)						x	1	x			x			2	3
<i>guano</i> ‘excremento’							0	x			x		x	3	3
<i>huamán</i> ‘ave’ (+)						x	1						x	2	3
<i>huincha</i> ‘cinta pelo’ (+)						x	1	x					x	1	2
<i>huminta</i> ‘comida’							0	x					x	2	2
<i>laica</i> ‘hechicero’						x	1			x				1	2
<i>llama</i> ‘animal’ (+)							0			x	x		x	3	3
<i>llipta</i> ‘mazamorra’						x	1			x				1	2
<i>maca</i> ‘tubérculo’ (+)							0				x		x	2	2
<i>maltón</i> ‘joven’ (+)						x	1				x			1	2
<i>mashua</i> ‘planta’						x	1						x	1	2
<i>mita</i> ‘trabajo colaborativo’ (+)						x	1				x		x	2	3
<i>moraya</i> ‘comida’						x	1						x	1	2
<i>morocho</i> ‘tipo de maíz’ (+)							0	x					x	2	2
<i>mote</i> ‘comida de maíz’ (+)						x	1	x						1	2
<i>ñañaca</i> ‘prenda, bártulo’ (+)						x	1		x					1	2
<i>ñusta</i> ‘princesa’ (+)							0	x	x	x				3	3
<i>oscollo</i> ‘felino’							0			x	x			2	2
<i>pacae</i> ‘árbol, fruto’ (+)						x	1		x		x			2	3
<i>pachamama</i> ‘deidad’ (+)							0					x	x	2	2
<i>paico</i> ‘planta’ (+)							0				x		x	2	2
<i>pincullo, pingollo</i> ‘instrumento musical’ (+)						x	1			x			x	2	3

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>quirquincho</i> ‘armadillo’							0				x	x		2	2
<i>quisca</i> ‘espina de planta’	x						1						x	1	2
<i>rocoto, locoto</i> ‘condimento, pimiento’ (+)						x	1	x					x	2	3
<i>sara, zara</i> ‘maíz’			x			x	2	x						1	3
<i>soroche</i> ‘galena’ (+)							0		x		x		x	3	3
<i>tambero</i> ‘oficio’ (+)(D)						x	1		x		x			2	3
<i>taruca, taruga</i> ‘venado’						x	1				x			1	2
<i>tarwi, tawri</i> ‘planta, semilla, chocho’ (+)						x	1	x							1
<i>tipa</i> ‘planta’ (+)							0				x		x	2	2
<i>titi</i> ‘tigrecillo’ (+)							0				x	x		2	2
<i>tocapo</i> ‘vestido’ (+)						x	1		x					1	2
<i>totoral</i> ‘con totoras’ (D)							0			x	x		x	3	3
<i>tumi</i> ‘cuchillo’ (+)						x	1					x		1	2
<i>ulluco</i> ‘planta, tubérculo’ (+)					x	x	2							0	2
<i>uncu</i> ‘vestimenta’ (+)							0	x	x				x	3	3
<i>urpi</i> ‘paloma’							0	x					x	2	2
<i>usuta</i> ‘calzado’						x	1	x					x	2	3
<i>yacolla</i> ‘manta’ (+)							0	x	x		x			3	3
<i>yacón</i> ‘tubérculo’ (+)						x	1						x	1	2
<i>yuyo</i> ‘verdura’ (+)						x	1						x	1	2
							49							111	161

Año y autor de la obra:

1551: Betanzos; **1553:** Cieza de León; **1563:** Zárate; **1565:** Borregán; **1571:** Pizarro; **1595:** Poma de Ayala; **1609:** Garcilaso; **1613*:** Murúa; **1613:** Santa Cruz; **1629:** Vázquez de Espinosa; **1631:** Anello Oliva; **1653:** Cobo. **Nuevos significados (+)** según DAmer, DiPerú y DLE; **(D)** derivado.

De los 67 términos de la tabla 4, según el DAmer, el DiPeru y el DLE, 46 muestran vitalidad por el desarrollo de nuevos significados. A pesar de su escaso uso, constituyen un grupo que convive, sin

necesidad de explicación, con otros indoamericanismos más conocidos. Así descubrimos este párrafo descriptivo de Cobo (1653) en el que las voces *achira*, *arracacha* y *yacón*, de la tabla 4, se emplean junto a *mate* y *zapallo*, de las tablas 3 y 2 respectivamente (16). Lo mismo sucede con este fragmento de Poma de Ayala, quien nombra varios alimentos de consumo local (17). Si tenemos en cuenta que su crónica es una carta de información y denuncia para el rey de España, no es totalmente comprensible la mención de tales localismos.

- (16) Legumbres y yerbas se dan maíz [antillana], frisoles, agi [antillana], tomates [náhuatl], zapallos [quechua], mates [quechua], tabaco y muchas raíces que á los indios sirven de pan y fruta; las más conocidas son yucas [antillana], batatas [antillana], camotes [náhuatl], lirenes, achiras [quechua], racachas [quechua], mani [antillana], yacones [quechua] y giquimas (CDH, Cobo 1653, las referencias son nuestras).
- (17) Y en este mes ya tienen qué comer y comiesan a comer **llullo papa**, y **michica sara** y mucho **yuyos maduros** que no haze mal y sano y bueno. Y en este mes sesan de hambre en el rreyno, acá los ganados están ya cordos; ay pasto de sobra y monte (CDH, Poma de Ayala, énfasis propio).

En los ejemplos (16) y (17) es posible que el indigenismo quechua tenga una función testimonial de los expertos de las cosas de América. En el caso de Poma de Ayala, Frago Gracia y Franco Figueroa (2003) ya habían señalado la tendencia de este autor andino a reflejar su plurilingüismo (Garatea Grau 2021), como se certificaba al utilizar la triple sinonimia para denominar al pimiento *Solanum capsicum*.

Dado el contexto religioso de la empresa indiana, algunas crónicas evidencian la mención del vocabulario quechua para extirpar la idolatría y la superstición de los indígenas. En el caso de Murúa se informa acerca del alucinógeno extraído de la *achuma* (*achama*) (18) y sobre la creencia, extraña a la fe católica, de la enfermedad que causa una especie de armadillo o quirquincho que menciona el italiano Anello Oliva (19):

- (18) Y los **hechizeros**, **abiendo hablado primero con el demonio en vn lugar obscuro y tenebroso, de modo que se oya la boz, pero no se bía quien hablaua** y, **abiendo hecho mill seremonias y sacrificios**, les respondían que sí o que no, conforme les parecía. Para este efecto usaban de la villca o **achama**, que dizen, echando el sumo de ella en la chicha o mascándola o tomándola por otra bía, y deste jénero de adivinar las cosas perdidas no sólo eran viejos, sino viejas y aun mozos (CDH, Murúa 1613, énfasis propio).
- (19) Ponen por guardas de las chacaras unas piedras largas, o de color por que entienden que estas conseruan la humedad de la tierra, y para asegurallas de ladrones ponen por guardas conchas de tortuga que llaman **quirquincho** que causan tan gran temor a los que pasan y las miran que ninguno dellos se atreueria a entrar en la chacara donde ellas **estan por que entienden se han de henchir de lepra** (CDH, Anello Oliva 1631, énfasis propio).

La relación entre indoamericanismos y superstición estuvo en el centro de los debates intelectuales religiosos durante el período moderno temprano. En este marco, el uso del quechuismo no estuvo exento (Ezcurra Rivero 2012).

La tabla 5 presenta los 57 casos que solo se han localizado en una única obra de nuestro estudio de caso. Solo tres de los préstamos de la tabla 5 se encuentran en el DAmér con la marca de obsoletas (*achigua*) o como rural (*callana* y *capia*), el resto aparece con marcas geográficas muy específicas en el español andino.

Tabla 5. Quechuismos con un único registro

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>achigua</i> ‘sombrilla’	x						1							0	1
<i>achojcha</i> ‘planta, fruto’ (+)							0				x			1	1
<i>ajsu</i> ‘vestido’ (+)						x	1							0	1
<i>api</i> ‘comida’ (+)							0	x						1	1
<i>birqui</i> , <i>virque</i> ‘vasija’	x						1							0	1

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>callana</i> ‘vasija barro para el fuego’ (+)							0				x			1	1
<i>capia</i> ‘maíz blanco’ (+)							0	x						1	1
<i>chanca</i> ‘material triturado’ (+)							0					x		1	1
<i>chancaca</i> ‘comida’ (+)							0						x	1	1
chañar ‘árbol, fruto’							0						x	1	1
<i>chasquero</i> ‘relativo al chasqui’ (D)						x	1							0	1
<i>chaucha</i> ‘tubérculo’ (+)						x	1							0	1
<i>chiguaco</i> ‘ave’							0				x			1	1
<i>chimba</i> ‘ribera’ (+)							0				x			1	1
<i>chochoca</i> ‘maíz tostado’ (+)						x	1							0	1
<i>chúa</i> ‘plato’							0		x					1	1
<i>chuchoca</i> ‘maíz, comida’ (+)						x	1							0	1
<i>chuno</i> ‘harina’						x	1							0	1
<i>chuspi</i> ‘insecto’ (+)							0						x	1	1
<i>cocavi</i> ‘vitualla’						x	1							0	1
<i>concho</i> ‘resto de bebida’ (+)							0						x	1	1
<i>congona</i> ‘hierba’							0						x	1	1
<i>copaquira</i> ‘caparrosa’							0						x	1	1
<i>coquero</i> ‘oficio’ (+) (D)						x	1							0	1
<i>coronta</i> ‘carozo’ D (+)							0						x	1	1
<i>curacazgo</i> ‘señorío’ D							0			x				1	1
<i>guanear</i> ‘abonar’ (+) (D)							0						x	1	1
<i>huiri</i> ‘caña dulce, alga’ (+)						x	1							0	1
<i>guarapo</i> ‘bebida’ (+)							0						1	1	1
<i>guarangel</i> ‘guarangas’ (D)							0				x			1	1
<i>isanga</i> ‘cesta, nasa’						x	1							0	1
<i>janca</i> ‘cordillera’ (+)							0					x		1	1
<i>jataco</i> ‘planta’ (+)						x	1							0	1
<i>huáncar</i> ‘tambo’							0						x	1	1

Lemas y significados	1551	1553	1563	1565	1571	1595	XVI	1609	1613*	1613	1629	1631	1653	XVII	Total
<i>lachiguana</i> ‘avispa, panal’ (+)							0						x	1	1
<i>llacho</i> ‘alga’						x	1							0	1
<i>llanca</i> ‘barro para loza’ (+)							0						x	1	1
<i>llullucha</i> ‘alga’						x	1							0	1
<i>máchica, michica</i> ‘harina de cereal’ (+)						x	1							0	1
<i>maltoncillo</i> ‘joven’ (D)						x	1							1	0
<i>mámac</i> ‘caña’ (+)							0						x	1	1
<i>manca</i> ‘olla’ (+)						x	1							0	0
<i>minga</i> ‘trabajo colectivo, reunión’ (+)						x	1							0	1
<i>mingado</i> ‘oficio’ D (+)							0				x			1	1
<i>mullaca</i> ‘planta’							0						x	1	1
<i>ñuñu</i> ‘seno de mujer’							0	x						1	1
<i>oque</i> ‘color gris’						x	1							0	1
<i>oroya</i> ‘cesta para transportar’							0						x	1	1
<i>patasca</i> ‘guiso’ (+)						x	1							0	1
<i>porongo</i> ‘recipiente’ (+)						x	1							0	1
<i>puma</i> ‘animal’ (+)							0						x		1
<i>quena</i> ‘flauta’						x	1							0	1
<i>quincha</i> ‘palizada, cañizo’							0			x				0	1
<i>tambillo</i> ‘tambo’ (D)		x					1							0	1
<i>tola</i> ‘árbol’							0						x	1	1
<i>ucucha</i> ‘ratón’							0	x						1	1
<i>yareta/llareta</i> ‘leña, planta’ (+)							0						x	1	1
							24							32	55

Año y autor de la obra:

1551: Betanzos; **1553:** Cieza de León; **1563:** Zárate; **1565:** Borregán; **1571:** Pizarro; **1595:** Poma de Ayala; **1609:** Garcilaso; **1613*:** Murúa; **1613:** Santa Cruz; **1629:** Vázquez de Espinosa; **1631:** Anello Oliva; **1653:** Cobo. Nuevos significados (+) según DAmér, DiPerú y DLE. (+) nuevos significados; (D) derivado.

En este grupo también aparecen algunos de los derivados que encontró Gómez-Pablos (2019) en *Histórica Relación del Reino de Chile* (1646) de Alonso de Ovalle (1601-1650): *chacra* > *chacarear*, *chacarería*, *chacarero*, *chacarilla*; *chañar* > *chañaral*; *empacarse* > *empaque*; *pampa* > *pampeano*, *pampero*; *poroto* > *porotada*, *porotazo*, *porotero*, *porotito*; *tambo* > *tambero*; *zapallo* > *zapallazo*, que no están en nuestras crónicas del Perú.

En la tabla 5 se localizan varios ejemplos de términos derivados, como *mingado* que designa un oficio (20) y no está relacionado con la definición del DAmér: ‘mazamorra hecha con plátano maduro y otros ingredientes’. Otro significado que no aparece en el DAmér, pero sí en DiPerú es el vocablo *aillo* ‘honda de cuero o de cuerdas de maguey’ que el diccionario de peruanismos define a través de un antillanismo (21).

- (20) [...] otros se ocupan en vaxarlo del serro a los ingenios en recuas de carneros, donde suben de este ganado de la tierra para el dicho ministerio cada día mas de 8,000 estos harrieros que lleuan el metal no son de los de la mita sino **alquilados o mingados** (LHA, Vázquez de Espinosa 1629, énfasis propio).
- (21) [...] que los tales niños llevasen sus **hondas y aillos y hachuelas** en las manos a fin que desde niños supiesen servir y estuviesen disciplinados [...] (CDH, Betanzos 1551, énfasis propio).

No hemos encontrado en nuestras crónicas la posible alter-nancia entre el quechuismo *chaucha* y el nahuatlismo *ejote*, pero si hallamos el uso del hispanismo americanizado *frijol* junto a *poroto* y *pallar* en los *Comentarios* del Inca Garcilaso, que también utiliza tarwi (tarui) y chocho (22):

- (22) Sin estas semillas, tienen los indios del Perú tres o cuatro maneras de frijoles, del talle de las habas, aunque menores; son de comer; en sus guisados usan de ellos; llámanles **purutu**; tienen chochos como los de España, algo mayores y más blandos; llámanlos **tarui**. [...] para legumbres que ellos usan, como los que llaman **frisoles y pallares** [...] (CDH, Garcilaso 1609, énfasis propio).

En las lexías de las tablas 4 y 5 parece que se continúa evidenciando el empleo de los quechuismos como vocablo extraño, o quizás se hallan en la fase del tránsito de extranjerismos a préstamos léxico, porque como demuestran nuestros ejemplos, los autores siguen utilizando sinónimos que expliquen sus significados (Garatea Grau 2021).

6. CONCLUSIONES

La perspectiva que presentamos del examen del léxico y su registro cuantitativo en varios textos cronísticos pretende superar la indagación tradicionalmente focalizada en un determinado cronista que escribe su obra como conocedor del plurilingüismo social. El porcentaje de los quechuismos que se registran en estos siglos se ha analizado a través del análisis comparativo de crónicas escritas en español y nos ofrece una visión en conjunto de la vitalidad de este indoamericanismo. Además, este préstamo se nos muestra con un comportamiento peculiar, porque su presencia crece de manera progresiva en el seiscientos.

Las respuestas a las preguntas de investigación propuestas nos indican que existen diferencias claras en el número de voces de origen quechua recogidas por los distintos autores analizados. Son más numerosas en los religiosos del siglo XVII que en el resto de los cronistas, aunque la proporción de estos términos, teniendo en cuenta la extensión de cada obra, parece mayor en los escritores de origen o procedencia indígena.

La frecuencia de uso de los distintos préstamos quechuas recopilados ha originado cuatro agrupaciones diferenciadas: 30 presentes en 7 o más textos; 48 incluidos en 4, 5 o 6 libros; 67 con 2 o 3 registros; y 57 con un único registro. Los dos primeros se han considerado como aportes de uso general, mientras que los dos últimos se consideran de incorporación minoritaria. El 40 % de los casos encontrados se registran en los diccionarios sincrónicos utilizados (DAmer 2010, DiPerú 2016 y DLE 2023). El estudio de la vitalidad sincrónica de estos términos no muestra gran diferencia

entre ellos. Asimismo, más del 60 % de los quechuismos que integran los grupos obtenidos del análisis de la frecuencia de uso han creado nuevos significados.

El vocabulario quechua de los cronistas convive y compite con un repertorio lleno de antillanismos y algunos de procedencia azteca que describen la novedad etnográfica del indio y la naturaleza del territorio. En nuestras crónicas no siempre se percibe la pérdida de conciencia de la procedencia quechua de las voces que utilizan. Su uso unas veces explica el estado de la evangelización de los indios con la denuncia de los abusos de algunos españoles, y otras trata de dar publicidad a un hecho que se considera transcendental por intereses personales. En el seiscientos muchos autores continúan insistiendo en informar sobre el imperio de Tahuantinsuyo y las guerras civiles, pero pronto aparecen nuevos intereses comunicativos asociados a los religiosos con clara vocación etnográfica, a los criollos y españoles integrados socialmente, y a los indígenas de procedencia noble que leían con avidez a otros cronistas.

En este entorno, los indoamericanismos, aunque se les presente textualmente como extranjerismos o en proceso de incorporación, son un vocabulario necesario para comunicar la novedad de manera más o menos ordenada (sobre todo en el siglo XVII) y como un conocimiento enciclopédico, lo que confirma que los doce autores transmiten su conocimiento como expertos o testigos cualificados. La vitalidad de los vocablos quechuas que utilizan nuestros cronistas se refleja en su pervivencia sincrónica, así como en la capacidad de crear nuevos significados en un porcentaje destacado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA

s/a *Corpus Diacrónico y Diatópico del español de América (CORDIAM)*. Consultado: 21 de abril de 2024. <<https://www.cordiam.org/>>.

ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA

2016 *Diccionario de Peruanismos (DiPerú)*. Consultado: 15 de abril de 2024. <<https://diperu.apl.org.pe/>>.

ALVAR EZQUERRA, Manuel

1997 *Vocabulario de indigenismos en las Crónicas de Indias*. Madrid: CSIC.

ANELLO OLIVA, Giovanni

[1631] 1895 *Historia del Reyno y provincias del Perú y varones insignes en santidad de la Compañía de Jesús*. Lima: Imprenta y Librería de S. Pedro.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2010 *Diccionario de Americanismos (DAmer)*. Consultado: 8 de abril de 2024. < <https://www.asale.org/damer/>>.

BALDINGER, Kurt

1983 “Vocabulario de Cieza de León. Contribución a la historia de la lengua española en el Perú del siglo XVI”. *Lexis: Revista de lingüística y literatura*. 7, 1, 1-132.

BARTOLETTI, Tomás

2022 “Ethnophilology and Colonial Demonology: Towards a Global History of Early Modern Superstition”. *Global Intellectual History*. 7, 1, 1-27.

BETANZOS, Juan

[1551] 1987 *Suma y narración de los incas*. Madrid: Atlas.

BORREGÁN, Alonso de

[1565] 1948 *Crónica de la Conquista del Perú*. Sevilla: CSIC-Escuela de estudios Hispanoamericanos.

BOYD-BOWMAN, Peter

2003 *Léxico hispanoamericano 1493-1993* (LHA). Eds., Ray Harris-Northall and John J. Nitti. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

BRAVO GARCÍA, Eva; y CÁCERES-LORENZO, M.Teresa

2014 “Estrategias comunicativas y tipos documentales en la selección de voces amerindias en el siglo XVI (1518-1559)”. *RILCE: Revista de filología hispánica*. 30,1, 86-110.

BUESA OLIVER, Tomás; y ENGUITA UTRILLA, José María

1992 *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Fundación MAPFRE.

CÁCERES-LORENZO, M.Teresa

- 2023 "The Americanization of Spanish and Indigenous Vocabulary in the Seventeenth Century: A Case Study of the *Historia del Huérfano* (1621)". *Bulletin of Hispanic Studies*. 100, 8, 779-799.

CALVO PÉREZ, Julio

- 2005 "Tratamiento del léxico quechua en textos jurídicos peruanos del siglo XVII". En *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Eds., Volker Noll y Haralambos Symeonidis. Geburtstag, Hamburg: Helmut Buske*, 135-152.

CALVO PÉREZ, Julio

- 2008 "Perú". En *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ed., Azucena Palacios. Barcelona: Ariel, 189-212.

CARTER HAMILTON, Nicolás

- 1976 *Americanismos en las obras del padre Bernabé Cobo*. La Muralla.

CASTILLO MATHIEU, Nicolás del

- 1990 "Quechuismos en la "Crónica del Perú" (1550-1554) de Pedro Cieza de León". *Anuario de Lingüística Hispánica*. 6, 135-168.

CASTILLO MATHIEU, Nicolás del

- 1992 "Quechuismos en la "Crónica del Perú" de P. Cieza de León (1550-1554)". *Anuario de Lingüística Hispánica*. 8, 43-47.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

- 2004 "La temprana andinización del castellano: testimonio de Dávalos y Figueroa (1602)". *Revista Internacional de lingüística Iberoamericana*. 4, 9-18.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

- 2010 "Acotaciones al Diccionario de americanismos". *Lexis*. 34, 1, 161-176.

CIEZA DE LEÓN, Pedro

- 1553 *Crónica del Perú*. Sevilla: Casa de Martín de Montesdeoca.

COBO, Bernabé

- [1653] 1890 *Historia del Nuevo Mundo*. Sevilla: Sociedad de Bibliófilos Andaluces.

ENGUITA UTRILLA, José María

- 2010 “Indoamericanismos léxicos y estructuras discursivas en la Relación de Cristóbal de Molina”. En *Relación de las fábulas y ritos de los incas*. Ed., Esperanza López. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 199-218.

EZCURRA RIVERO, Álvaro

- 2012 “Ritmos discursivos y licencias semántico-referenciales aproximación al sermonario de Fernando de Avendaño (1649)”. *Allpanchis*. 44, 9, 147-172.

FOSSA, Lydia

- 2000 “La Suma y narración... de Betanzos cuando la letra hispana representa la voz quechua”. *Revista de crítica literaria latinoamericana*. 52, 195-214.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio; y FRANCO FIGUEROA, Mariano

- 2003 *El español de América*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

GARATEA GRAU, Carlos

- 2021 “Tradiciones discursivas en la historia del español americano. Difusión, contacto y desafíos”. *Lexis*. 45, 2, 555-573.

GARCILASO DE LA VEGA, Inca

- [1609] 1976 *Comentarios Reales de los Incas*. Caracas: Ayacucho.

GÓMEZ PABLOS, Beatriz

- 2019 “Quechuismos en la Histórica Relación del Reino de Chile de Alonso de Ovalle”. *Lexis*. 43, 1, 167-193.

GUAMÁN POMA DE AYALA, Felipe

- [1595-1615] 1987 *El primer nueva Corónica y Buen Gobierno*. Madrid: Historia 16.

HERNÁNDEZ ARROYO, Sara

- 2022 “Análisis cuantitativo de la vitalidad del léxico precolombino en la crónica indigenista el intérprete Juan de Betanzos”. *Scriptum Digital. Revista de Corpus Diacrònics i Edició Digital en Llengües Iberoromàniques*. 11, 131-153.

HERNÁNDEZ ARROYO Sara; y CÁCERES-LORENZO, M.Teresa

- 2016 “Vitalidad sincrónica actual de los indigenismos en la crónica etnográfica. El caso de relación de antigüedades deste reyno del Pirú (1613)”. *Tonos Digital*. 31, 1-20.

KOHUT, Karl

2009 “Las primeras crónicas de Indias y la teoría historiográfica”. *Colonial Latin America Review*. 18, 2, 153-187.

MEJÍAS, Hugo

1980 *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MURÚA, Martín de

[1613] *Historia general del Perú, origen y descendencia de los incas* (1613). Madrid: Manuel Ballesteros-Gaibrois, Joyas Bibliográficas.

OESTERREICHER, Wulf

2004 “Textos entre inmediatez y distancia comunicativas el problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro”. En *Historia de la lengua española*. Coord., Rafael Cano-Aguilar. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 729-770.

PIZARRO, Pedro

[1571] 1986 *Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

PORRAS BARRENECHEA, Raúl

1986 *Los cronistas del Perú (1528-1650) y otros ensayos*. Lima: Ministerio de Educación.

PRIETO, Luis

2006 “Quechuismos en el léxico de la prensa de Santiago de Chile”. *Boletín de filología*. 41, 97-196.

RAMÍREZ LUENGO, José Luis

2018 “Contacto de lenguas e historia del léxico en el Perú: algunas notas sobre el vocabulario de monolingües y bilingües en el siglo XVII”. En *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*. Ed., Roxana Risco. Argentina: Discutir el Lenguaje, 41-58.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

s/a *Diccionario histórico de la lengua española (CDH)*. Consultado: 3 de marzo de 2024. <<https://www.rae.es/banco-de-datos/cdh>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

2023 *Diccionario de la Lengua española (DLE)*. Consultado: 3 de marzo de 2024. <<https://dle.rae.es/contenido/actualizacion-2023>>.

RIVAROLA, José Luis

- 2001 “Apuntes léxicos sobre la *Historia del descubrimiento y conquista del Perú* de Agustín de Zárate”. En *Silva: Studia philologica in honorem Isaías Lerner*. Eds., Isabel Lozano Renieblas y Juan Carlos Mercado. Madrid: Castalia, 569-584.

ROMERO GUALDA, María Victoria

- 1983 “Indoamericanismos léxicos en la crónica de Pedro Pizarro”. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 38, 1, 1-34.

SALA, Marius

- 1985 “De nuevo sobre la vitalidad de los indigenismos en el español americano”. *Archivo de filología aragonesa*. 36-37, 683-690.

SANTA CRUZ, Juan de Pachacuti

- [1613] 1985 *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú* (1613). Lima: Imprenta y Librería de S. Pedro.

STOLL, Eva

- 1996 “Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldadesca de Pedro Pizarro”. En *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Eds., Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher y Klaus Zimmermann. Berlín: Iberoamericana Vervuert, 427-446.

VALLADARES RUIZ, Patricia

- 2011 “El discurso exotérico en el Compendio y descripción de las Indias occidentales de Antonio Vázquez de Espinosa (1628-1629)”. *EHumanista. Journal of Iberian Studies*. 17, 460-477.

VÁZQUEZ DE ESPINOSA, Antonio

- [1629] 1948 *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*. Washington: Charles Upson Clark, Smithsonian Institution.

ZÁRATE, Agustín de

- 1563-1577 *Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú*. Sevilla: Alonso Escrivano.

Recepción: 27/03/2024
Aceptación: 06/07/2025